

12 Giuseppe Verdi: Oh! fede negar / Quando le sere al placido (*Luisa Miller*)

Oh! fede negar potessi agl'occhi miei!
Se cielo e terra, se mortali ed angeli
attestarmi volesser ch'ella non è rea ...
mentite! io responder dovrei,
tutti mentite ... Son cifre sue!
Tanta perfidia! un'alma
sì nera! sì mendace!
Ben la conobbe il padre!
Ma dunque i giuri, le speranze,
la gioia, le lagrime, l'affanno?
Tutto è menzogna,
tradimento, inganno!

Quando le sere al placido
chiaror d'un ciel stellato
meco figgea nell'etere
lo sguardo innamorato,
e questa mano stringermi
dalla sua man sentìa ...
Ah! mi tradì!
Allor, ch'io muto, estatico
da' labbri suoi pendea,
ed ella in suono angelico
„amo te sol“ dicea,
tal che sembrò l'empireo
aprirsi all'alma mia!
Ah! mi tradì!

Oh! If only I could deny what my eyes are seeing!
If heaven and earth, if mortals and angels could
prove that she is not guilty ...
you are lying! I should speak for her,
you are all lying ... This is her writing!
Such perfidy! A soul so black!
so deceitful!
My father knew her well!
So what about the promises, the hopes,
the joy, the tears, the anguish?
All is betrayal,
fraud, deceit!

When at night to the peaceful
glow of a starry sky
with me she gazed into the ether
with a look full of love,
and I felt my hand being squeezed
by her hand ...
Ah! she betrayed me!
While I, mute, ecstatically
hang on her every word,
and she with an angelic voice
said “I love you”,
it seemed to me that paradise
opened up to my soul!
Ah! she betrayed me!